

No. 8986

**BULGARIA
and
ROMANIA**

Agreement concerning the abolition of entry and exit visas for official, private and tourist travel, and of transit visas (with annex). Signed at Sofia, on 22 August 1967

Official texts: Bulgarian and Romanian.

Registered by Bulgaria on 14 February 1968.

**BULGARIE
et
ROUMANIE**

Accord relatif à l'abolition des formalités de visa d'entrée, de sortie et de transit pour les voyages officiels, privés, touristiques et en transit (avec annexe). Signé à Sofia, le 22 août 1967

Textes officiels bulgare et roumain.

Enregistré par la Bulgarie le 14 février 1968.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8986. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE ABOLITION OF ENTRY AND EXIT VISAS FOR OFFICIAL, PRIVATE AND TOURIST TRAVEL, AND OF TRANSIT VISAS. SIGNED AT SOFIA, ON 22 AUGUST 1967

The Government of the People's Republic of Bulgaria and
The Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to strengthen and further develop friendly relations between the two States and, on a reciprocal basis, to facilitate official, private and tourist travel as well as passage in transit by their citizens, have decided to conclude the following Agreement.

The Parties have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the People's Republic of Bulgaria:

Mr. Stoyan Karaslavov, Director, Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Socialist Republic of Romania:

Mr. Ioan C. Niştor, Deputy Director, Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Citizens of one Contracting Party may, without a visa from the other Contracting Party, enter the territory of the latter Party for the purpose of staying there temporarily or of passing through that territory in transit.

The provisions of this article shall not affect the obligation of citizens of the Contracting Parties to be in possession of a visa from their own country if this is required by the law of the State of which they are citizens.

Article 2

Citizens of one Contracting Party availing themselves of the provisions of this Agreement may travel to the territory of the other Contracting Party for the purpose of staying there temporarily or of passing through that territory in transit if they hold any of the travel documents mentioned in annex 1 to this Agreement.

¹ Came into force on 10 December 1967, thirty days after the exchange of notes confirming the approval of the Agreement by each Contracting Party, in accordance with article 15.

Each Contracting Party shall provide the other Contracting Party with specimens of the travel documents and in the event of the documents being modified or of new types of documents being introduced, shall so notify the other Contracting Party through the diplomatic channel and transmit to it specimens of the new documents.

New travel documents which have been drawn up in accordance with international practice may be used thirty days after notice thereof has been given and specimens have been delivered.

Article 3

Citizens of one Contracting Party entering, leaving or passing in transit through the territory of the other Contracting Party may do so at any frontier crossing point open for international passenger traffic.

Article 4

Children who are not in possession of individual travel documents shall be included in the travel document of one of their parents, or of any other person accompanying them, in accordance with the law of the State of which they are citizens.

Children travelling alone must be in possession of the individual travel documents to which they are entitled in accordance with the law of the State of which they are citizens.

Article 5

Where citizens of one Contracting Party who are permanently resident in the territory of the other Contracting Party depart from or return to the territory of the latter Party in connexion with a journey to the country of which they are citizens or to a third country, they shall comply with the regulations of the country in which they are permanently resident.

Article 6

Citizens of one Contracting Party travelling on official business shall be entitled to stay in the territory of the other Contracting Party for the duration of their mission.

Citizens of one Contracting Party travelling on private business or as tourists may stay in the territory of the other Contracting Party for a period of not more than thirty days, but it shall be possible for their stay to be extended for a period of ninety days from the date of crossing the State frontier.

Citizens of one Contracting Party travelling in transit may remain in the territory of the other Contracting Party for such period as may be prescribed by the law of that Party.

Article 7

A citizen of one Contracting Party who travels to the territory of the other Contracting Party on private business with the intention of staying longer than three months or of establishing a permanent residence shall be required to obtain a visa from the host country in accordance with the provisions of its laws.

Article 8

Citizens of one Contracting Party may not accept employment in the territory of the other Contracting Party during their temporary stay there.

Article 9

If a citizen of one Contracting Party loses, in the territory of the other Contracting Party, the travel documents on the basis of which he crossed the frontier, he shall so inform the competent local authorities. In such a case, the diplomatic or consular mission of the country of which he is a citizen shall issue him a new travel document. This document must be provided with an exit visa from the country in which the travel document was lost.

Article 10

Citizens of one Contracting Party shall, during their stay in the territory of the other Contracting Party, observe the laws of the State in whose territory they are staying.

Article 11

Each Contracting Party shall treat the citizens of the other Contracting Party temporarily staying in its territory with the greatest consideration and respect in matters relating to the residence and travel of aliens in its territory.

Nothing in this Agreement shall affect the right of either Contracting Party to prohibit the entry into its territory or to curtail or terminate the stay therein of undesirable persons who are citizens of the other Contracting Party.

Article 12

The conditions for effecting payment between the two countries in respect of expenditure incurred by the citizens of one Contracting Party who travel in the territory of the other Contracting Party, and also the annual volume of travel, shall be specified in a protocol to this Agreement.

Article 13

The Contracting Parties, if the need should arise, shall consult with each other through the diplomatic channel concerning the execution of this Agreement and

shall agree on appropriate measures to ensure that it is applied in the interests of the two Parties.

Article 14

The Agreements concluded in 1956 between the People's Republic of Bulgaria and the Socialist Republic of Romania concerning exemption from the visa requirement for citizens on the basis of diplomatic, service or ordinary passports, and the Protocol of 1963 concerning travel by citizens visiting close relatives and friends shall cease to have effect upon the entry into force of the present Agreement.

Article 15

This Agreement shall be subject to approval in accordance with the laws of the Contracting Parties and shall enter into force thirty days after the exchange of notes confirming its approval.

Article 16

This Agreement is concluded for an indeterminate period and shall remain in force for six months after the date on which it is denounced by one of the Contracting Parties.

DONE at Sofia on 22 August 1967 in two original copies, in the Bulgarian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

Stoyan KARASLAVOV

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

Ioan NISTOR

ANNEX I

Bulgarian citizens shall use one of the following types of documents for crossing the frontier in connexion with official, private or tourist travel or passage in transit:

1. Diplomatic passport;
2. Service passport;
3. Ordinary "service" passport;
4. Ordinary passport;
5. Group passport;
6. Group list, accompanied by identity papers;
7. Identity paper with travel coupon;
8. Identity paper with travel coupon supplement;
9. Travel certificate (*passavant*)—only for return to country;
10. Travel coupon with photograph—for child under sixteen years of age travelling without parents.

Romanian citizens shall use one of the following types of documents for crossing the frontier in connexion with official, private or tourist travel or passage in transit:

1. Diplomatic passport;
2. Service passport;
3. Ordinary passport;
4. Group passport;
5. Passport for Romanian citizens permanently resident in another country;
6. Travel certificate.

In the case of private and tourist travel and travel in transit, each Contracting Party shall provide its citizens, at the request of the other Contracting Party, with identity coupons which shall be completed by such citizens and delivered to the frontier authorities of the State in whose territory the said travel is taking place.